

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
« 31 » августа 2018

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Основы написания текста

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2018

Составитель / составители: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков Букулова М.Г.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры  
Букулова протокол № 1 от « 27 » августа 2018 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № 1 от « 26 » августа 2019 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № 11 от « 28 » мая 2020 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций .....	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

# 1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Основы написания текста»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
7 семестр				
1	Тема №1 Научная работа	ОК-6; ПК-4	Контрольная работа Эссе Коллоквиум	Зачет
2.	Тема №2. Критическое чтение	ОК-6; ПК-4	Контрольная работа Эссе Коллоквиум	
3.	Тема №3. Критическое письмо	ОК-6; ПК-4	Контрольная работа Эссе Коллоквиум	
4	Тема №4. Критерии оценки текстов	ОК-6; ПК-4	Контрольная работа Эссе Коллоквиум Круглый стол	
5	Тема №5. Анализ и изложение результатов	ОК-6; ПК-4	Контрольная работа Эссе Коллоквиум Групповые и/или индивидуальные творческие задания	
6	Тема №6. Ссылки и цитирование	ОК-6; ПК-4	Контрольная работа Эссе Коллоквиум	

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
<b>ОК-6</b>	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
<b>ПК-4</b>	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

## 2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

## 3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ОК-6</b> <i>способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Не знает, либо не имеет четкого представления о том, как логически, верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Знает как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести	Понимает специфику и знает как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности

		дискуссии	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Студент знает все правила логически верного, аргументированного построения устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представления собственных и известных научных результатов, ведения дискуссии
	Умеет		
	Базовый уровень	логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Студент умеет логически, верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике
	Средний уровень	логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные	Студент умеет самостоятельно логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии



		результаты, вести дискуссии	
Высокий уровень	логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Студент умеет логически, верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на любом уровне на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	
Владеет			
Базовый уровень	способностью логически, верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Студент владеет базовыми навыками логически верного, аргументированного построения устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике	
Средний уровень	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные	Студент владеет навыками логически верной, аргументированной устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять известные научные результаты, вести дискуссии	

		и известные научные результаты, вести дискуссии	
	Высокий уровень	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Студент владеет стойкими навыками организации логически верной, аргументированной устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
<b>ПК-4:</b> <i>способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм.	Не знает правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм.	Студент знает основные правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, но не использует на практике.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности,	Студент знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм, но испытывает

		целостности на основе композиционно- речевых форм.	затруднения при использовании.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм.	Студент знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм, без ошибок применяет знания на практике.
Умеет			
Базовый уровень		Умеет создавать связные тексты на рабочих языках на основе композиционно- речевых форм.	Студент умеет создавать связные тексты на рабочих языках, но не применяет навыки на практике.
Средний уровень		Умеет создавать связные тексты на рабочих языках на основе композиционно- речевых форм.	Студент умеет создавать связные тексты на рабочих языках, частично применяет навыки на практике.
Высокий уровень		Умеет создавать связные тексты на рабочих языках на основе композиционно- речевых форм.	Студент без ошибок создает связные тексты на рабочих языках на основе композиционно- речевых форм.
Владеет			
Базовый уровень		Владеет навыками адекватного применения правил построения текстов на иностранном языке для обеспечения связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм.	Студент владеет основными навыками адекватного применения правил построения текстов на иностранном языке, испытывает сложности в применении на практике.
Средний уровень		Владеет навыками адекватного применения правил построения	Студент владеет основными навыками адекватного применения правил построения текстов на иностранном

		<p>текстов на иностранном языке для обеспечения связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>	<p>языке для обеспечения связности, последовательности, целостности, но редко использует на практике.</p>
	<p>Высокий уровень</p>	<p>Владеет навыками адекватного применения правил построения текстов на иностранном языке для обеспечения связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>	<p>Студент свободно владеет навыками адекватного применения правил построения текстов на иностранном языке для обеспечения связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, без ошибок применяет на практике.</p>

#### 4.. Методические материалы, определяющие процедуры

##### оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания и кругозор студента</li> <li>- умение логически построить ответ</li> <li>- владение монологической речью</li> </ul>
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие предполагаемым ответам;</li> <li>- правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.);</li> <li>- логика рассуждений;</li> <li>- неординарность подхода к решению.</li> </ul>
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь)</li> <li>- качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров);</li> <li>- качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы)</li> <li>- качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная)</li> <li>- качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)</li> </ul>
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения);</li> <li>- наличие четко определенной личной позиции по теме эссе;</li> <li>- адекватность аргументов при обосновании личной позиции</li> <li>- стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.)</li> <li>- эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)</li> </ul>
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам;</li> <li>- проблемность / актуальность;</li> <li>- новизна / оригинальность полученных результатов;</li> <li>- глубина / полнота рассмотрения темы;</li> <li>- доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов;</li> <li>- логичность / структурированность / целостность выступления;</li> <li>- речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.);</li> <li>- используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература);</li> <li>- наглядность / презентабельность (если требуется);</li> <li>- самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.</li> </ul>

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для коллоквиума

Раздел: Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.

1. Особенности выполнения специального перевода.
2. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.

Раздел: Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.

1. Методы и подходы к построению научного текста,
2. Формирование терминологических парадигм и полей.

Раздел: Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка.

1. Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.
2. Зрительно-Письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Раздел: Перевод научной статьи на материале русского языка

1. Зрительно-устный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.
2. Зрительно-Письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.

Раздел: Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (доклад на тюркологической конференции).

1. Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий.
2. Предпереводческий анализ текста.

Раздел: Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала GEO).

1. Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.
2. Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Контролируемые компетенции: ОК-6; ПК-4

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Контролируемые компетенции: ОК-6; ПК-4

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы докладов:

1. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.
2. Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.
3. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания
4. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.
5. Определение и структура значения имен собственных. Принципы передачи имен собственных при переводе на иностранный язык.
6. Синтаксические средства компрессии в переводе.
7. Лексические средства компрессии в переводе.
8. Стратегия передачи имен собственных при переводе на иностранный язык. Виды соответствий. Передача названий компаний и организаций.

Контролируемые компетенции: ОК-6; ПК-4

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.



## **Оформление комплекта заданий для контрольной работы:**

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

### **Seçim yasakları yarın başlıyor**

Anayasa değişikliğine ilişkin 16 Nisan'da yapılacak halk oylaması için propaganda serbestliği ve bir kısım seçim yasakları yarından itibaren başlayacak.

Yüksek Seçim Kurulu'nun (YSK) hazırladığı seçim takvimi uyarınca propaganda serbestliği, oy verme gününden önceki gün saat 18.00'de sona erecek.

Siyasi partilerin, radyo ve televizyon kanalları ile yazılı, sözlü ve görsel basında yapacakları propagandalarda, Türkçenin yanı sıra farklı dil ve lehçeler de kullanılabilir.

Oy verme gününden önceki 24 saate kadar siyasi partiler radyo ve televizyonlarda birlikte veya ayrı ayrı açık oturum, röportaj ve panel gibi programlara katılarak görüşlerini açıklayabilecek.

Siyasi partiler açık veya kapalı yer toplantılarına ilişkin radyo ve televizyonlarda canlı yayın yapılabilecek. Halk oylaması sürecinde, özel tanıtıcı programlar (Ulusa Sesleniş, Millete Hizmet Yolunda ve benzeri konuşmalar) banttan veya canlı yayınlanamayacak.

Siyasi partiler, propaganda süresinin sona ermesine kadar, yazılı basında ilan ve reklam yoluyla veya internet sitesi açarak sözlü, yazılı veya görüntülü propaganda yapabilecek.

Vatandaşların, elektronik posta adreslerine, taşınabilir veya sabit telefonlarına sesli, görüntülü veya yazılı mesaj gönderilemeyecek. Ancak siyasi partiler kendi üyelerine sesli, görüntülü veya yazılı mesajları her zaman gönderebilecek.

Oy verme gününden önceki 10 günlük sürede yazılı, sözlü ve görsel basın ve yayın araçları ile kamuoyu araştırmaları, anketler, tahminler, bilgi ve iletişim telefonları yoluyla mini referandum gibi adlarla vatandaşın oyunu etkileyecek biçimde yayın ve herhangi bir surette dağıtım yapılamayacak.

Bu sürenin dışında yapılacak yayınların, tarafsızlık, gerçeklik ve doğruluk ilkelerine uygun olması, kamuoyu araştırmaları ve anketlerin yayınlanması sırasında, araştırmanın hangi kuruluş tarafından yapıldığı, denek sayısı ve araştırmanın kim tarafından finanse edildiğinin açıklanması zorunlu olacak .

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

### **Правительство дорабатывает программу Основ политики регионального развития**

На встрече с членами совета палаты Совета Федерации Медведев напомнил, что недавно президент утвердил Основы государственной политики регионального развития до 2025 года. Он отметил, что, по сути, речь идет о новых подходах к развитию территорий и дополнительных мерах для обеспечения сбалансированности региональных и местных бюджетов. "Сейчас правительство разрабатывает план мероприятий по реализации этих основ. Хотел бы, чтобы и предложения Совета Федерации в ходе подготовки этого плана были нам доступны и были учтены при принятии этого документа", — сказал Медведев. Он отметил, что планируется также принять Стратегию пространственного развития России, уточнить долгосрочные планы по размещению федеральной инфраструктуры, внедрить новые механизмы привлечения инвестиций.

"Естественно, должны создаваться новые рабочие места, чтобы в решении региональных и местных задач в максимальной степени участвовали сами жители регионов, жители муниципалитетов и могли влиять на принимаемые решения непосредственно", — добавил премьер.

Контролируемые компетенции: ОК-6; ПК-4

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Технический перевод как акт специальной межкультурной коммуникации.
2. Виды технического перевода.
3. Проблема передачи иноязычных реалий в научно-техническом тексте.
4. Перевод имен собственных в научно-техническом тексте.
5. Жанровые разновидности научно-технических текстов.
6. Полиграфическая организация научно-технических текстов.
7. Грамматические трансформации при переводе научно-технических текстов.
8. Лексические трансформации при переводе научно-технических текстов.
9. Особенности полиграфического оформления научно-технических текстов.
10. Особенности передачи аббревиатур.
11. Стилиевые различия текстов точных и гуманитарных наук.
12. Особенности композиционной структуры патента (технического описания, руководства по эксплуатации, руководства пользователя)

Контролируемые компетенции: ОК-6; ПК-4

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Тестовые задания

**1. Подберите подходящее по смыслу слово.**  
Dolar bozdurmak istiyorum. En yakın \_\_\_\_\_ nerede acaba?

- a) okul
- b) döviz bürosu
- c) su tesisatı
- d) klinik

**2. Подберите подходящее по смыслу слово.**  
Yayalar yolun karşısına geçmek için \_\_\_\_\_ kullanırlar.

- a) yaya geçidi
- b) sokak lambası
- c) telefon kulübesi
- d) pazar

**3. Подберите подходящее по смыслу слово.**  
- Ha geldik. İşte \_\_\_\_\_. Şimdi 48 numaralı otobüse bineceğiz ve eve gideceğiz.

- a) fabrika
- b) itfaiye
- c) otobüs durağı
- d) banka

**4. Подберите подходящее по смыслу слово.**  
Biraz acele et! \_\_\_\_\_ buraya uzak. Treni kaçıracamız.

- a) gar
- b) dükkân
- c) bina
- d) su tesisatı

**5. Подберите подходящее по смыслу слово.**  
Oraya gitmek için iki \_\_\_\_\_ yapmamız lazım.

- a) direkt
- b) aktarma
- c) semt
- d) kaldırım

**6. Подберите подходящее по смыслу слово.**  
Hastaneye nasıl gidebilirim? \_\_\_\_\_ edebilir misiniz?

- a) hat
- b) tarif
- c) otostop
- d) tavsiye

**7. Подберите подходящее по смыслу слово.**  
Karşıya geçemiyorum. \_\_\_\_\_ bozulmuş.

- a) yaya geçidi
- b) trafik lambası
- c) çıkmaz sokak
- d) kavşak

**8. Подберите подходящее по смыслу слово.**  
Buradan sahile doğru \_\_\_\_\_ yürüyün.

- a) ileri
- b) alt geçit
- c) yaklaşık
- d) dümdüz

**9. Подберите подходящее по смыслу слово.**  
Bu Avrupa'daki en uzun \_\_\_\_\_.

- a) civar
- b) köprü

- c) kroki
- d) belediye

**10. Подберите подходящее по смыслу слово.**

İstanbul'daki en popüler \_\_\_\_\_ Taksim'dir.

- a) semt
- b) hat
- c) kaldırım
- d) kavşak

**11. Подберите подходящее по смыслу слово.**

Oraya \_\_\_\_\_ gitmiyor. Sadece otobüs gidiyor.

- a) taşıt
- b) yaya
- c) dolmuş
- d) ulaşım

**12. Подберите подходящее по смыслу слово.**

\_\_\_\_\_ postane var mı?

- a) kaldırımда
- b) buralarda
- c) dolmuşta
- d) otobüs durağında

**13. Подберите правильный перевод к слову «belediye».**

- a) муниципалитет
- b) пригород
- c) жандармерия
- d) здание

**14. Подберите правильный перевод к слову «mahalle».**

- a) тупик
- b) главный проспект
- c) переулок
- d) квартал

**15. Подберите правильный перевод к слову «sartmak».**

- a) описывать
- b) делать пересадку
- c) сворачивать
- d) связаться

**16. Подберите правильный перевод к слову «yaya geçidi».**

- a) светофор
- b) пешеходный переход
- c) подземный переход
- d) тратуар

**17. Подберите правильный перевод к слову «kavşak».**

- a) ветка
- b) квартал
- c) перекрёсток
- d) здание

**18. Подберите правильный перевод к слову «geçiş yarmak».**

- a) делать переход
- b) проводить
- c) проходить
- d) прибывать

**19. Подберите правильный перевод к слову «ana cadde».**

- a) пешеходный переход
- b) тупик
- c) подземный переход
- d) главный проспект

20. Подберите правильный перевод к слову «подземный переход».

a) yaya geçidi  
c) telefon kulübesi

b) yeraltı geçidi  
d) trafik lambası

Контролируемые компетенции: ОК-6; ПК-4

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

## Вопросы к зачету

### Теоретическая часть

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.
11. Психология переводчика: коммуникативно-прагматические основы перевода научного текста
12. Основные проблемы, возникающие при переводе. Интерпретация и понимание при переводе.
13. Перевод научного текста как межкультурная коммуникация.
14. Изменение порядка слов в предложении при переводе.
15. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы перевода языковых средств.

### Практическая часть

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

#### **Akdeniz'in incisi Alanya Kalesi restore edilecek**

##### **Fransız devi Türk şirketiyle ortak oldu**

Küresel anlamda nükleer mühendislik hizmetleri sunan Fransız Assystem, nükleer santral saha mühendisliği yapan ilk Türk şirketi Envy'nin yüzde 51 hissesini aldı.

Her iki şirketten yapılan ortak açıklamaya göre, Akkuyu ve Sinop nükleer santral projelerinin saha mühendisliği çalışmalarını yürüten Envy'e, Türkiye ve bölge pazarındaki fırsatları değerlendirmek için Fransız Assystem ortak oldu.

Açıklamada görüşlerine yer verilen Envy İş Geliştirme Direktörü Alper Yahşi, satın almayla Assystem'in Türkiye'ye ve mühendislik servislerine duyduğu güveni ortaya koyduğunu belirterek, mevcut güçlerini uluslararası arenaya taşımak için bu iş birliğine gittiklerini vurguladı.

Assystem'in global alandaki bilgi ve birikimlerini bu ortaklık yoluyla Türkiye'ye aktarmasının yolunu açtıklarına dikkati çeken Yahşi, "Artık Avrupa dahil olmak üzere hizmetlerimizi yurt dışında da sunabilme imkanına sahibiz, Türkiye'deki projelerde ise çok ileri aşamalarda yer alabiliyoruz." ifadesini kullandı.

Assystem ET&I Kıdemli Başkan Yardımcısı Thomas Branche da Türkiye'nin nükleer programını destekleyen en büyük nükleer mühendislik şirketi olmayı hedeflediklerini kaydederek, dijital teknolojiler, güvenlik ve siber güvenlik konularında da ülkenin önde gelen mühendislik şirketlerinden birinin oluşmasını sağlamak istediklerine dikkati çekti [6].

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

#### **Солнечная энергетика закончила 2016 год рекордным ростом**

Новые солнечные электростанции в прошедшем году вводились необычайно быстрыми темпами — по мегаватту мощности каждые 450 секунд.

Согласно данным консалтинговой компании GlobalData, в 2016 году в мире было установлено солнечных электростанций общей мощностью порядка 70 гигаватт. Хотя это лишь предварительные цифры, похоже, речь идёт об очень серьёзном рывке. Если данные верны, то солнечная энергетика в прошлом году в абсолютных цифрах выросла почти в 1,5 раза по сравнению с 2015-м. Оценки других аналитических групп ещё более оптимистичны — они называют цифры до 76 гигаватт за 2016 год. Если они правы, то СЭС по всему миру увеличили свою мощность на треть всего за 12 месяцев. При этом гелиоэнергетика впервые превзошла общие мощности энергетической такой страны, как Россия. В среднем темп ввода был близок к одному мегаватту каждые 450 секунд.

На конец 2015 года в мире было примерно 225 гигаватт солнечных электростанций. По данным GlobalData, на конец 2016 года эта цифра достигла 294,69 гигаватта. Пока не вполне точно посчитано распределение этих мощностей по странам. Понятно лишь то, что лидирует в области новых СЭС, как обычно, Китай. Только за первый квартал 2016 года там было установлено 7,14 гигаватта (больше мегаватта за каждые 20 минут). Из них чуть меньше гигаватта пришлось на распределённые фотоэлементы (на крышах домохозяйств и административных зданий), а остальное — на крупные СЭС. Для сравнения можно указать, что США в третьем квартале 2016 года установили всего лишь 4,1 гигаватта.

Ранее Mercor Capital Group, базируясь на глобальных данных по первым кварталам прошлого года, прогнозировала общий ввод солнечных мощностей в 2016 году в 76 гигаватт, что на 48 процентов выше, чем в было в 2015 году.

Общая выработка всех существующих в мире солнечных электростанций практически нигде не сводится воедино в силу сложности ведения такой статистики. В местах, где СЭС размещают обдуманно (в пустынях и засушливой местности), они дают примерно 2200 киловатт-часов в год на киловатт установленной мощности. Однако в ряде случаев солнечные батареи устанавливают в районах с влажным климатом, на крышах домов, имеющих неидеальный угол по отношению к Солнцу, и в других местах, где они приносят отдачу, далёкую от оптимальной. В таких условиях на киловатт мощности фотоэлементы могут выдавать всего 1000 киловатт-часов в год [4].